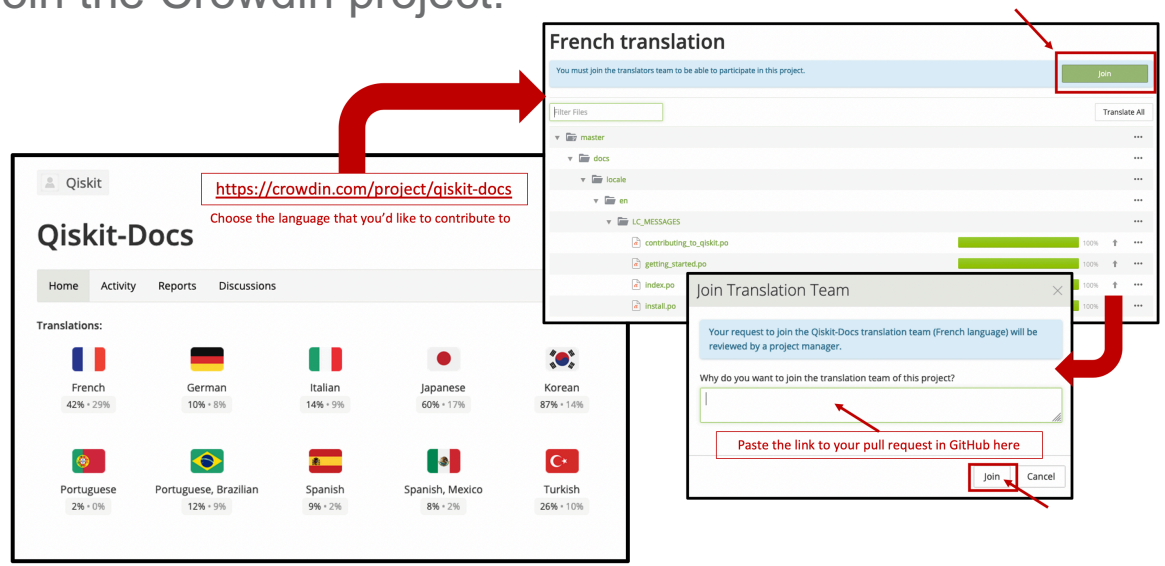
Getting Started with Crowdin for Qiskit Documentation Translation

Yuri Kobayashi (as of August 2020)

Prerequisite

You must complete the following steps given that your new language request has met the criteria here.

1. Open the LOCALIZATION_CONTRIBUTORS file. Look for the language header that you'd like to contribute to and sign up under there. If you do not find the language that you'd like to contribute to, please read this section.
2. Create a pull request (PR) to add your name to the list. Make sure to follow the template to open a Pull Request. (Each contributor has to create their own PR and sign the CLA)
3. In the Qiskit-Docs Crowdin project, choose the language that you want to contribute to.
4. Click the Join button and paste the URL of your PR in the dialog box where you are asked why you want to join the Crowdin project.

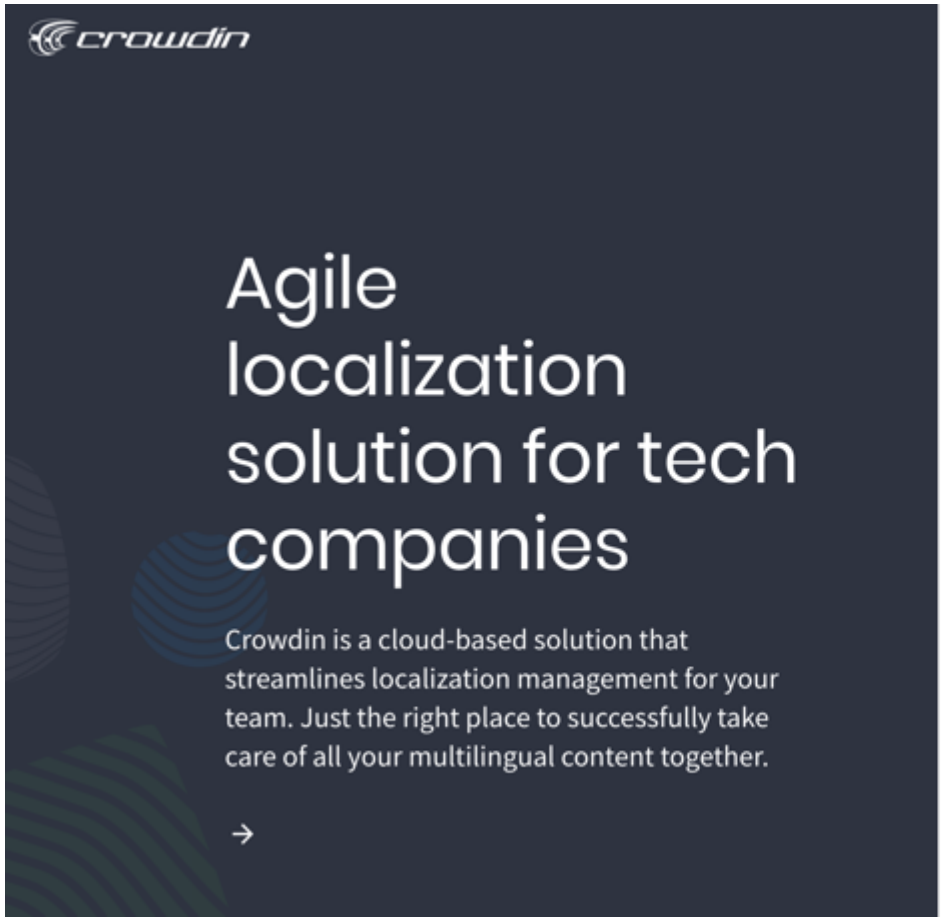


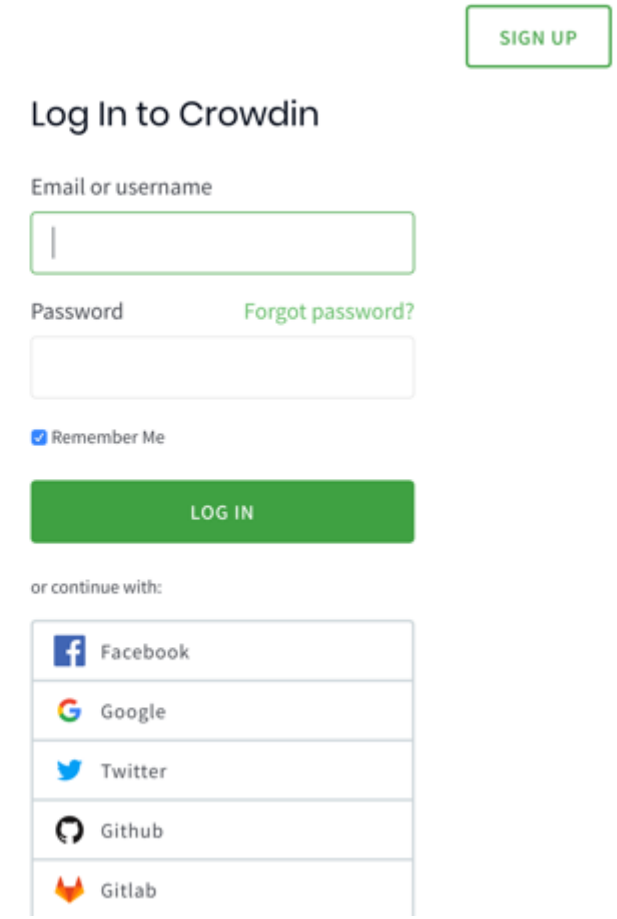
5. The administrators of Crowdin project will review your request and grant you access.

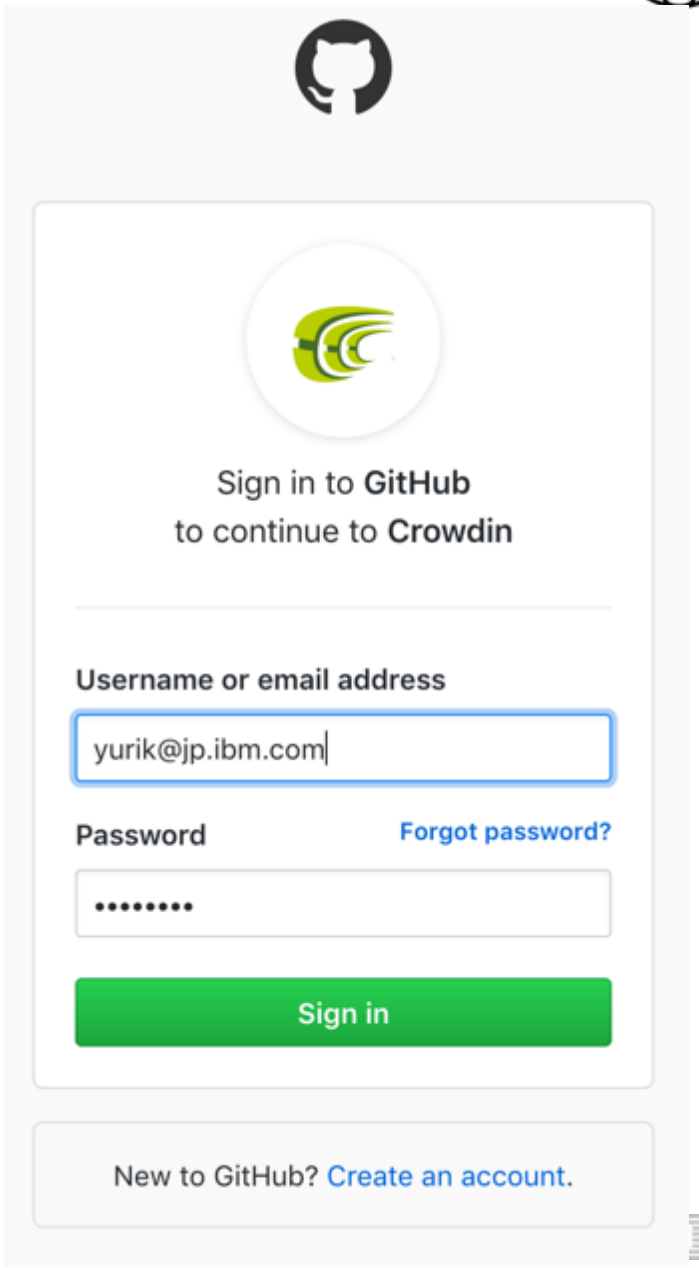
For details visit: https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md

Step 1: Sign in to Crowdin!

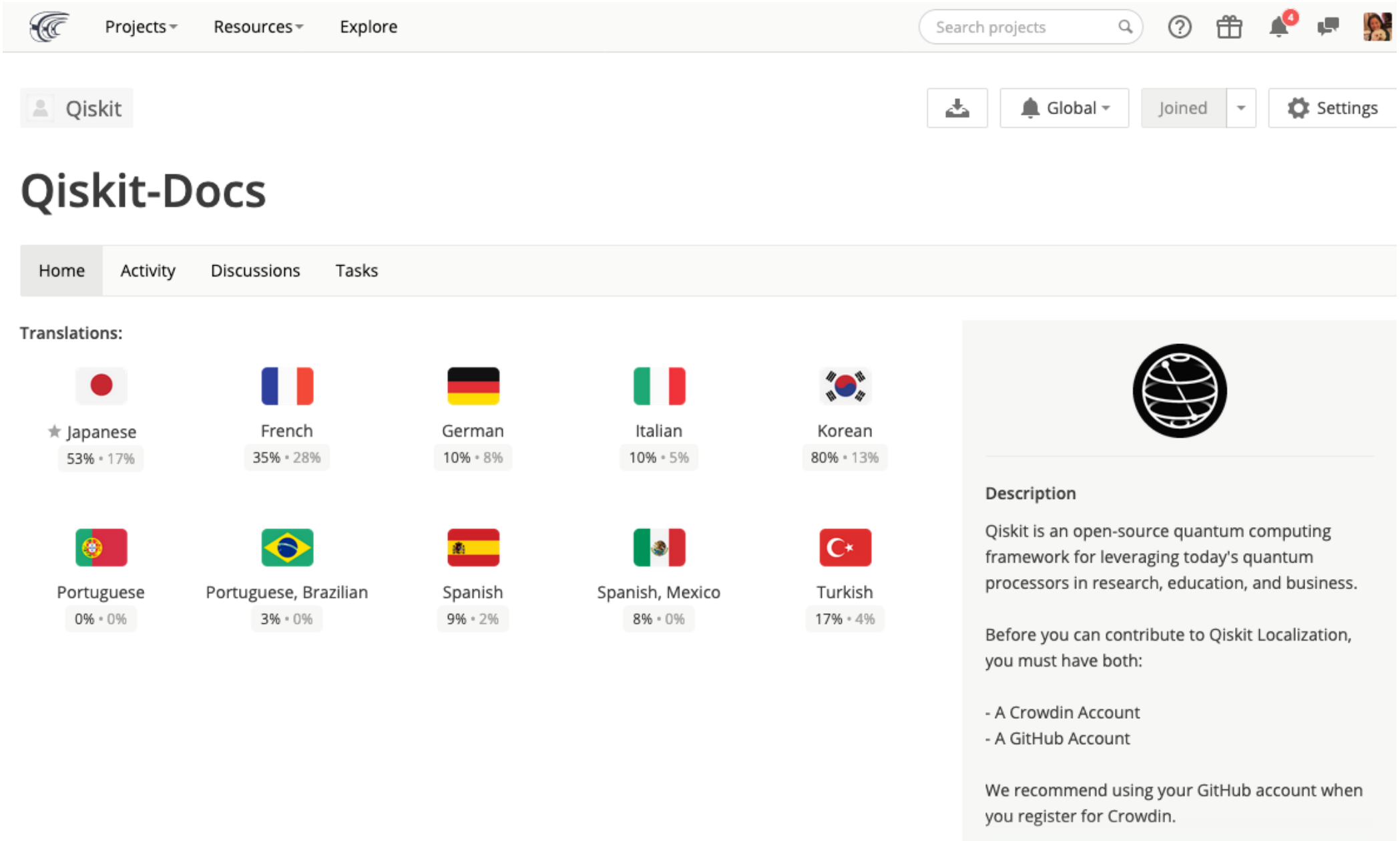
https://crowdin.com/project/qiskit-docs



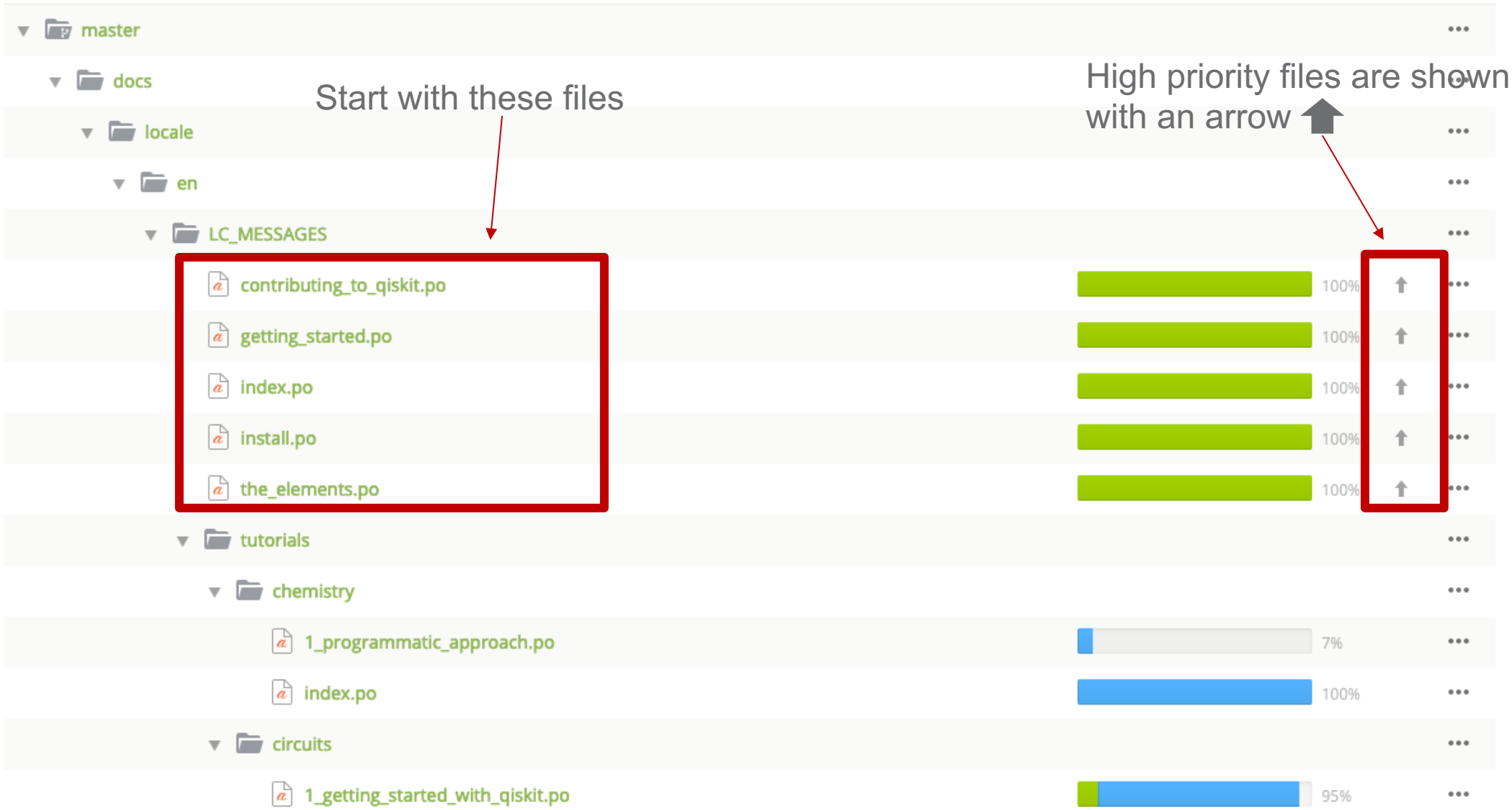




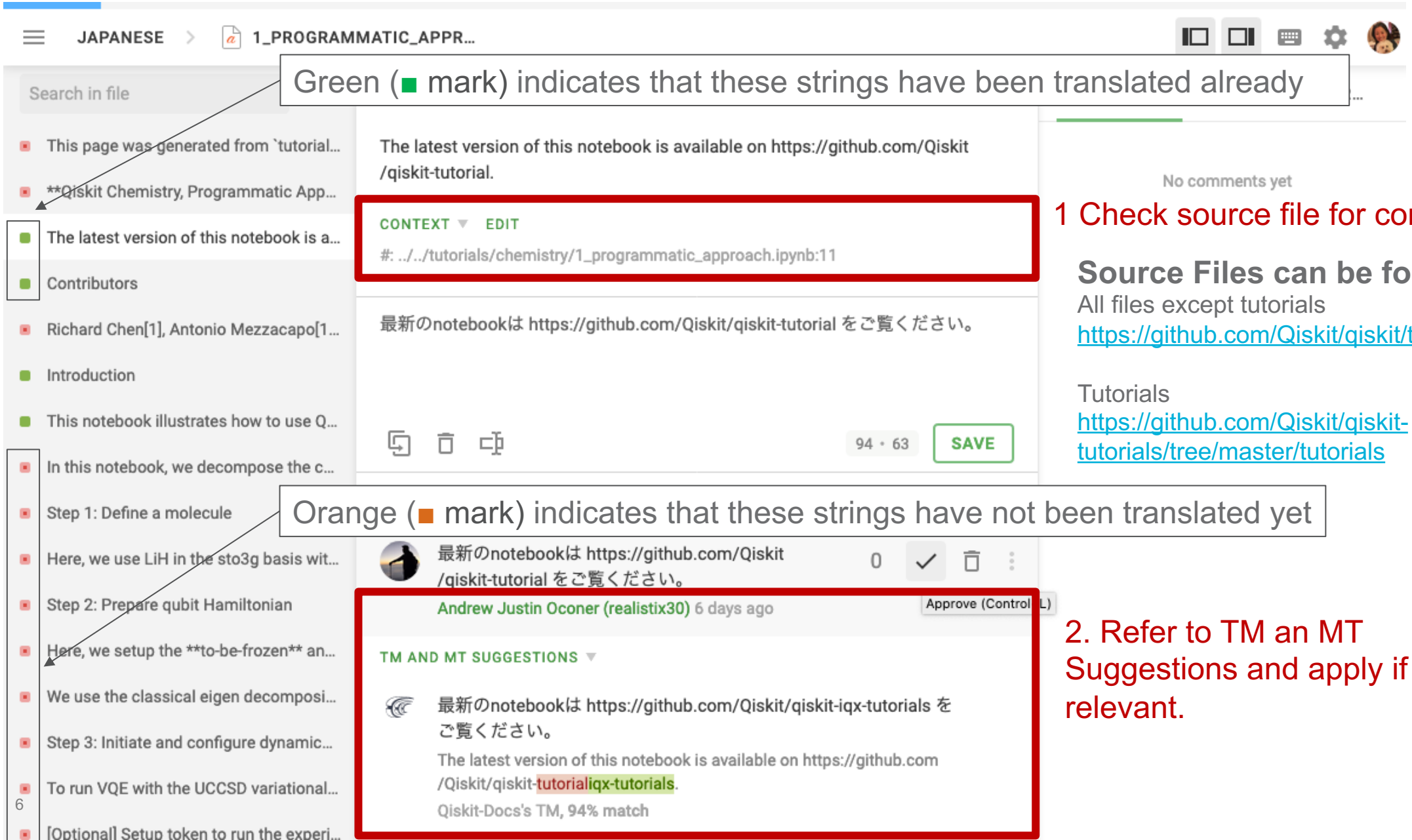
Step 2: Choose the Language



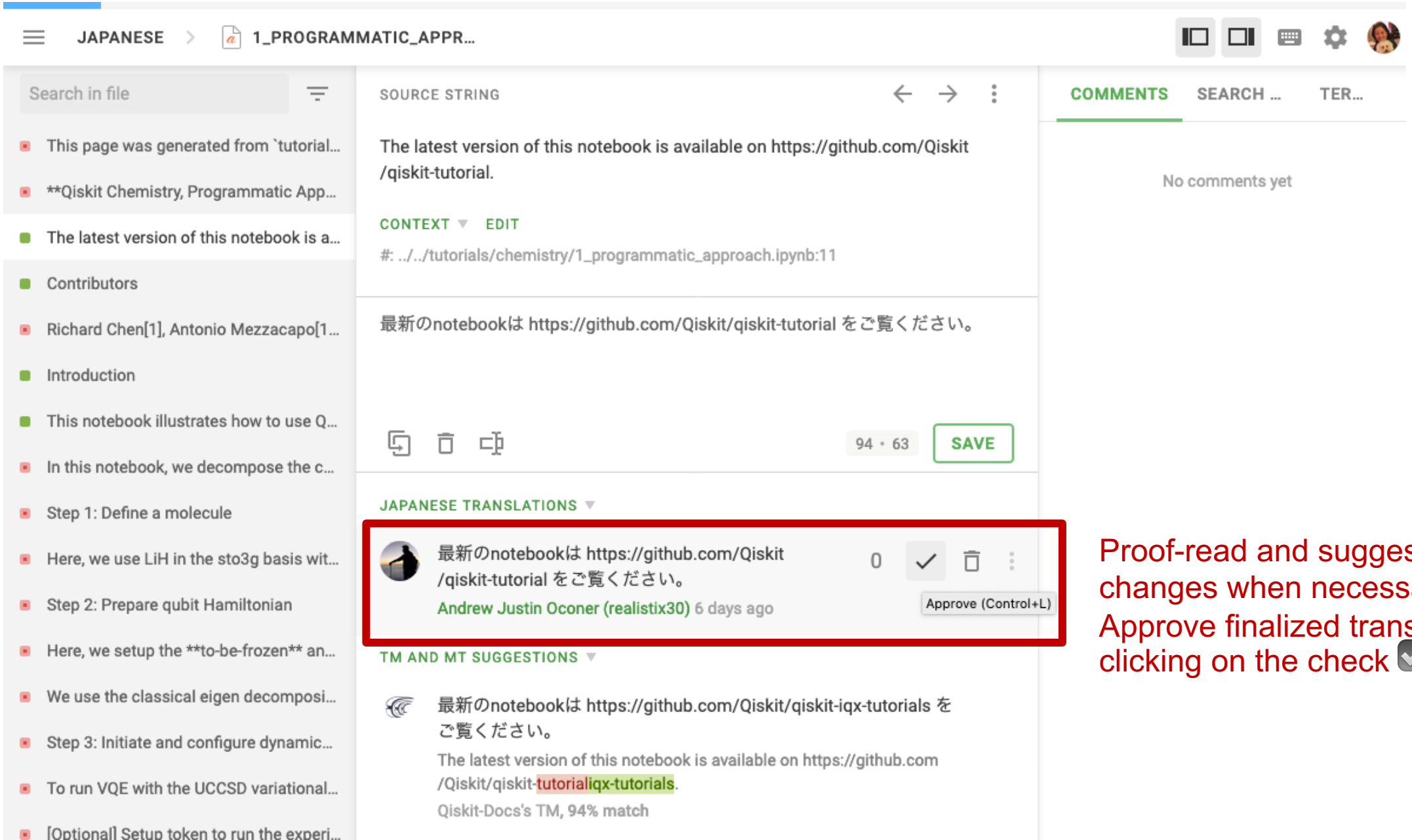
Step 3: Choose a file to translate



Step 4: Start translating



Step 5: Proof-read and approve



Proof-read and suggest or make changes when necessary.
Approve finalized translation by clicking on the check ☑ mark.

Translation Tips

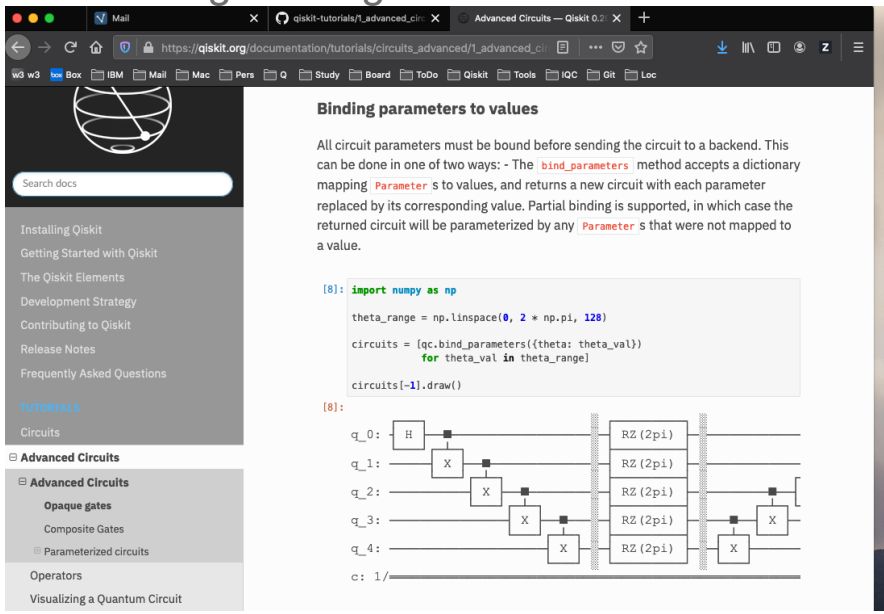
For translating Qiskit Documentations in Crowdin

Translate in context

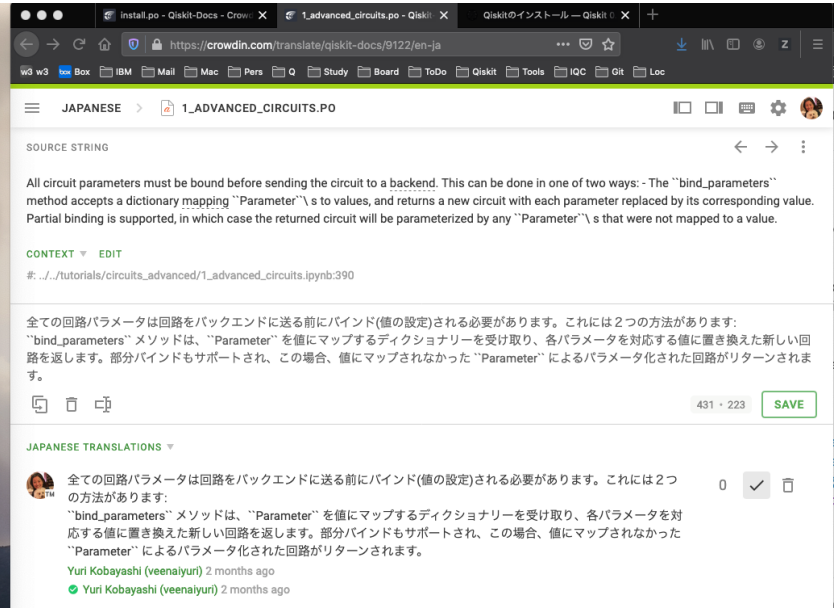
Making sure you see your source string in context is very important to do any quality translation work.
While Crowdin allows user to translate string by string, it currently does not provide a wholistic view of the source page.

Tip1: Have the original page opened side by side with Crowdin editor while translating.

Original Page from Qiskit Docs



Crowdin Editor



Pull up the original docs page and have it side by side with your Crowdin editor before you start translating

You can access and view Qiskit Documentation page here: https://qiskit.org/documentation/
All source files (except /tutorials) in Github https://github.com/Qiskit/qiskit/tree/master/docs
/tutorials source files in Github https://github.com/Qiskit/qiskit-tutorials/tree/master/tutorials

Bookmark these locations!

How to treat links

Hyperlinks: `Link text <http://example.com/>`__ are used to create inline weblinks. In most cases, the Link text refers to a proper noun such as an existing command, source, organization, service, product, etc. **that should not be translated.**

Tip 2: `Do not translate me <https://www.donottranslateme.org>`__

SOURCE STRING

To enforce a consistent code style in the project, we use `Pylint <https://www.pylint.org>`__ and `pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`__ to verify that code contributions conform to

TRANSLATION

プロジェクト内のコーディング・スタイルの統一を図るため、`Pylint <https://www.pylint.org>`__ と `pycodesytle <https://pycodestyle.readthedocs.io/en/latest/>`__ を使用して、コードへの貢献がプロジェクトのスタイルガイドに準拠していることを確認しています。

Possible Exception: Cross-referencing to arbitrary locations in any document can be done with :ref:`label-name`. Depending on the context, you may translate the *label-name* part of this string whenever it makes sense to do so.

SOURCE STRING

:ref:`Build Qiskit packages from source <install_install_from_source_label>`

TRANSLATION

:ref:`ソースから Qiskitパッケージをビルドする <install_install_from_source_label>`

IBM

How to treat inline markups

There are a few special characters used to format text as shown below.

usage	syntax	HTML rendering
italic	**italic**	*italic*
bold	***bold***	**bold**
link	`` `python <www.python.org>`_ ``	python
verbatim	```` ``*`` ````	*

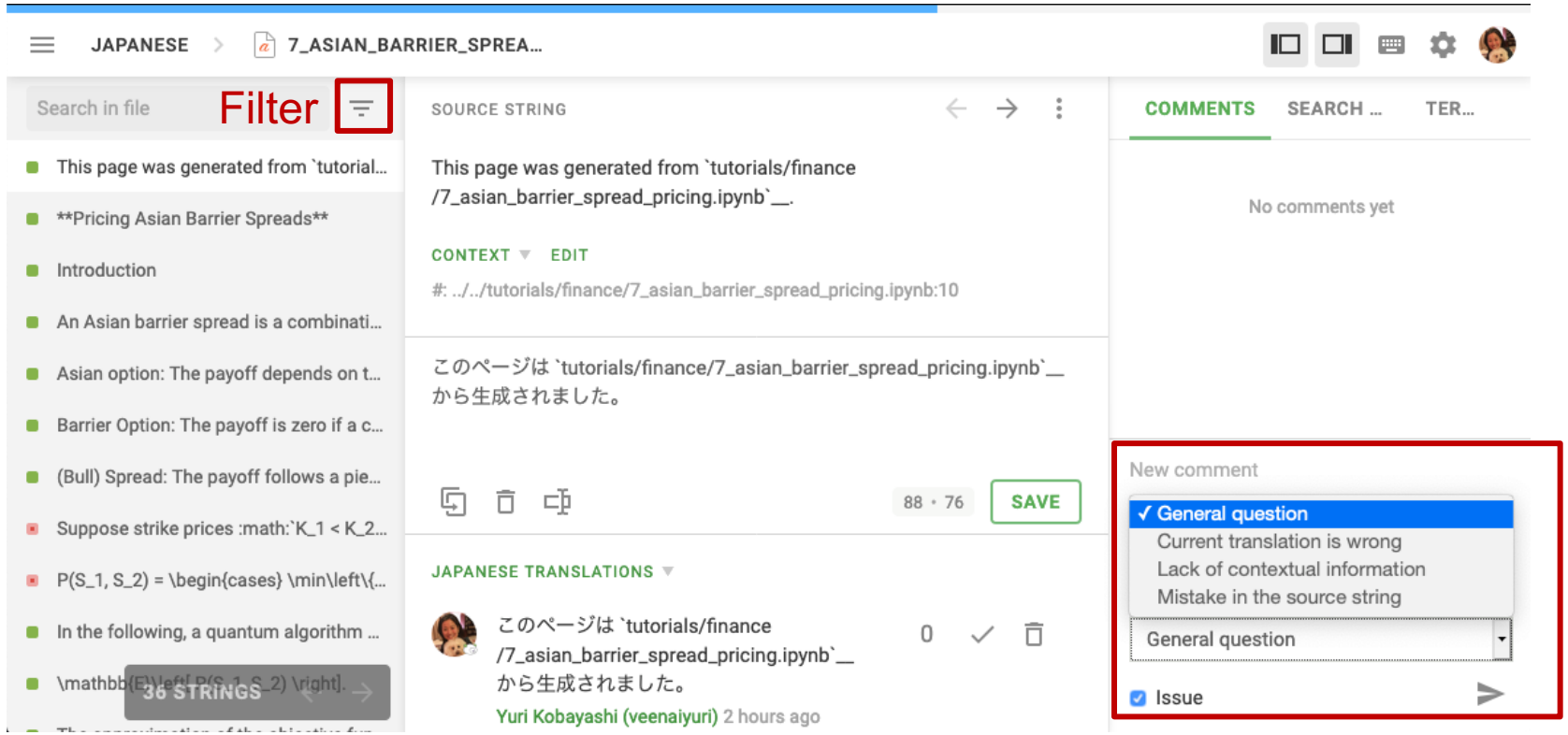
There are some restrictions about the `*` and `` `` syntax.

- They cannot not be nested,
- The content may not start or end with whitespace: * text* is wrong,
- **it must be separated from surrounding text by non-word characters like a space.**

IBM

Miscellaneous

- You can filter strings by clicking the mark next to the search in file on the upper left.
- You can send comment to your team members or the Crowdin admin members using the Crowdin messaging.

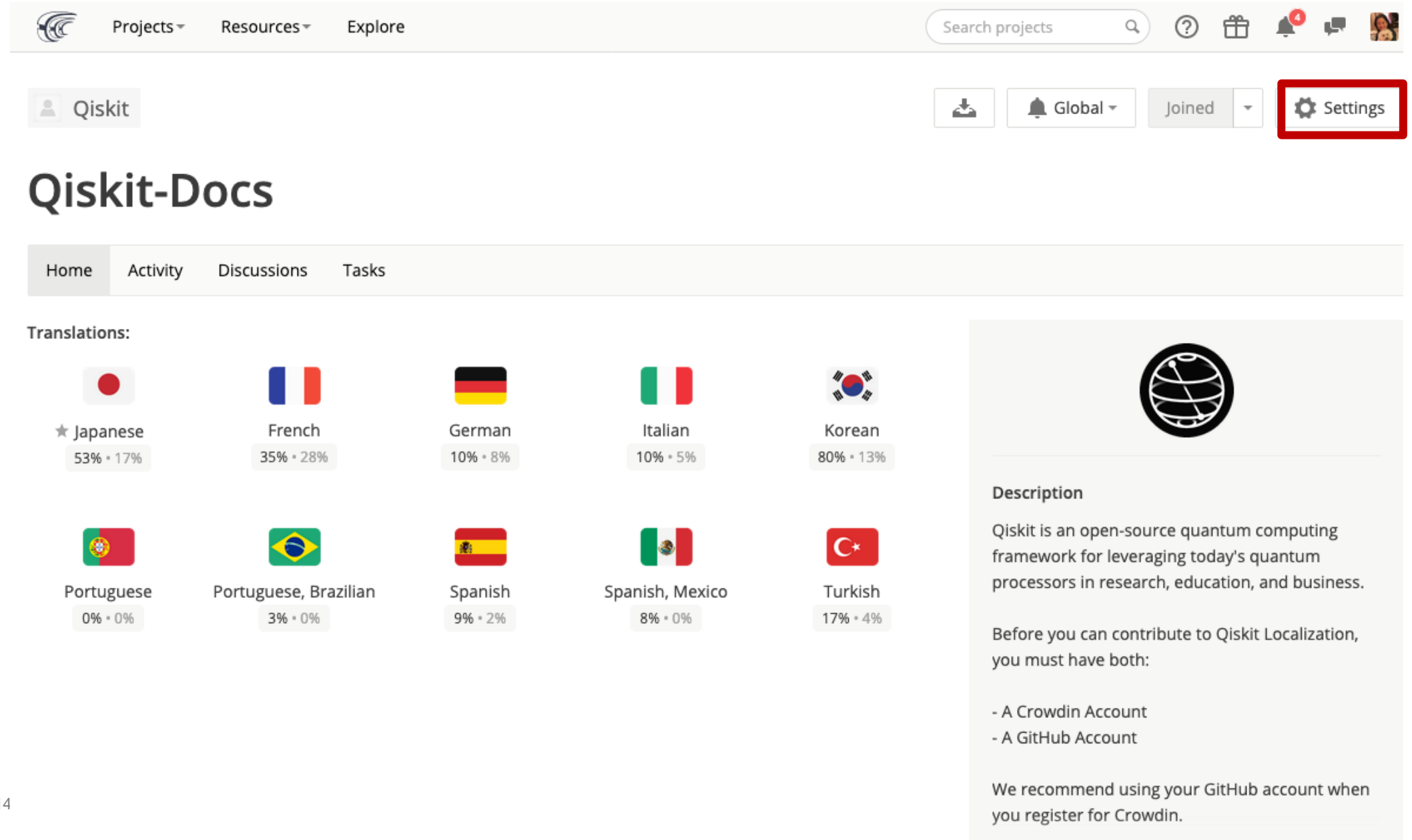


Add comments to communicate with your team members and translation leads.

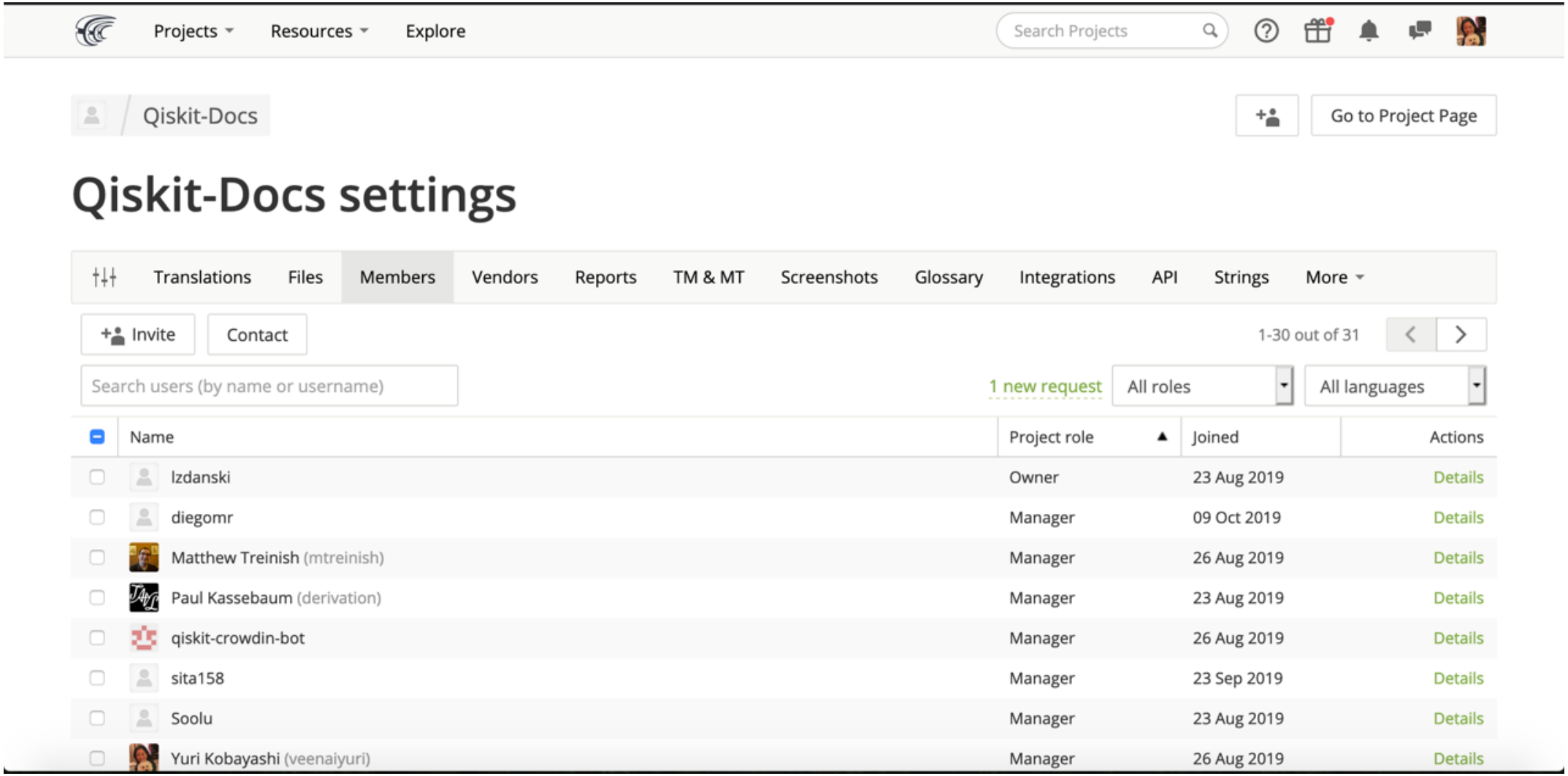
Assigning Roles

For translating Qiskit Documentations in Crowdin

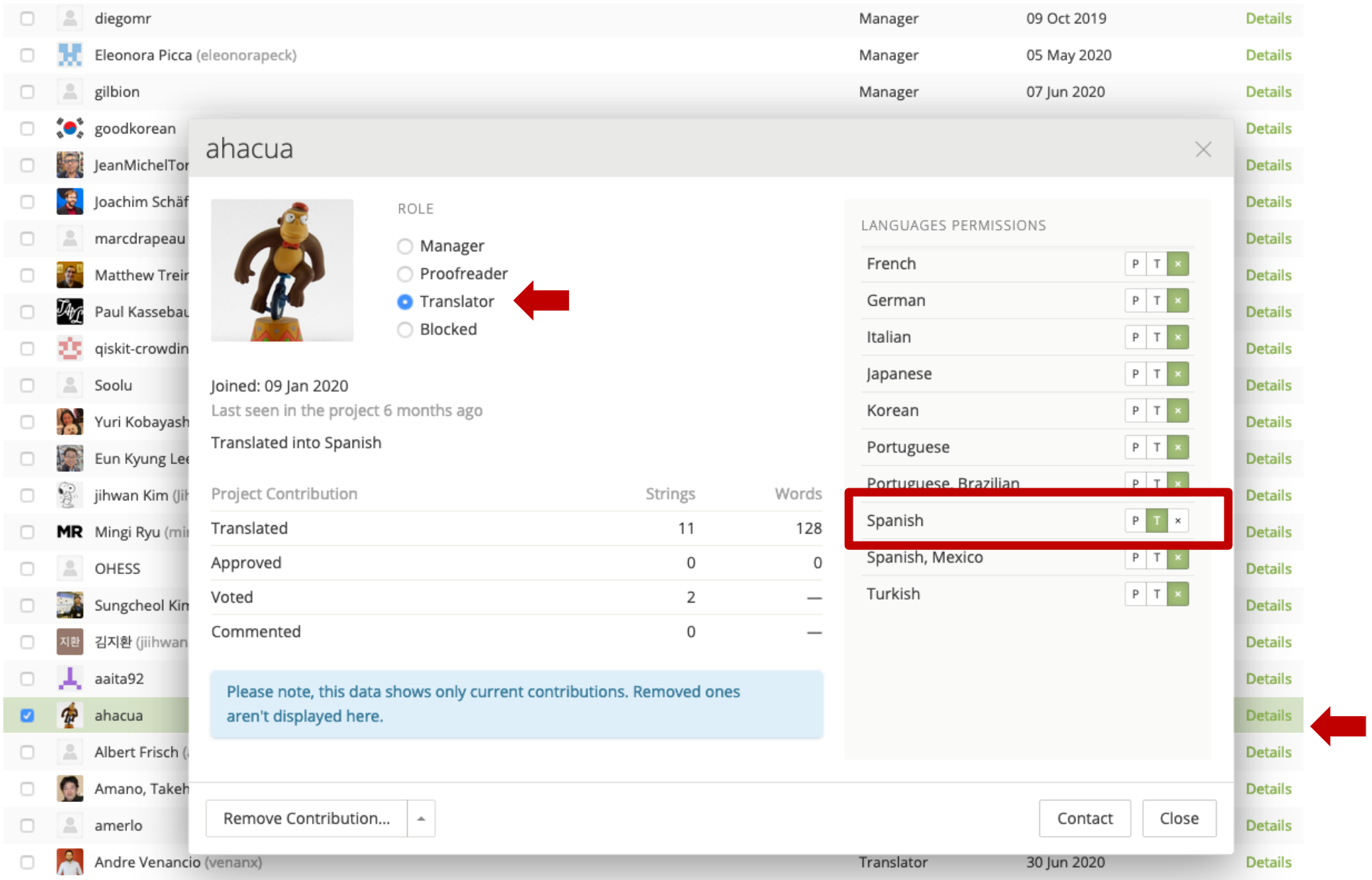
Assigning roles: Go to Settings



Assigning roles: Search for members you added



Assigning roles: Choose Translator > Language Permissions



Questions?

Please join **#qiskit-localization** channel in the Qiskit workspace or open an issue in the Qiskit.

IBM